

DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE

Administration: 14, rue des Cordeliers

BAYONNE

4ème Trimestre 1968

Abonnement annuel: 6 Francs.

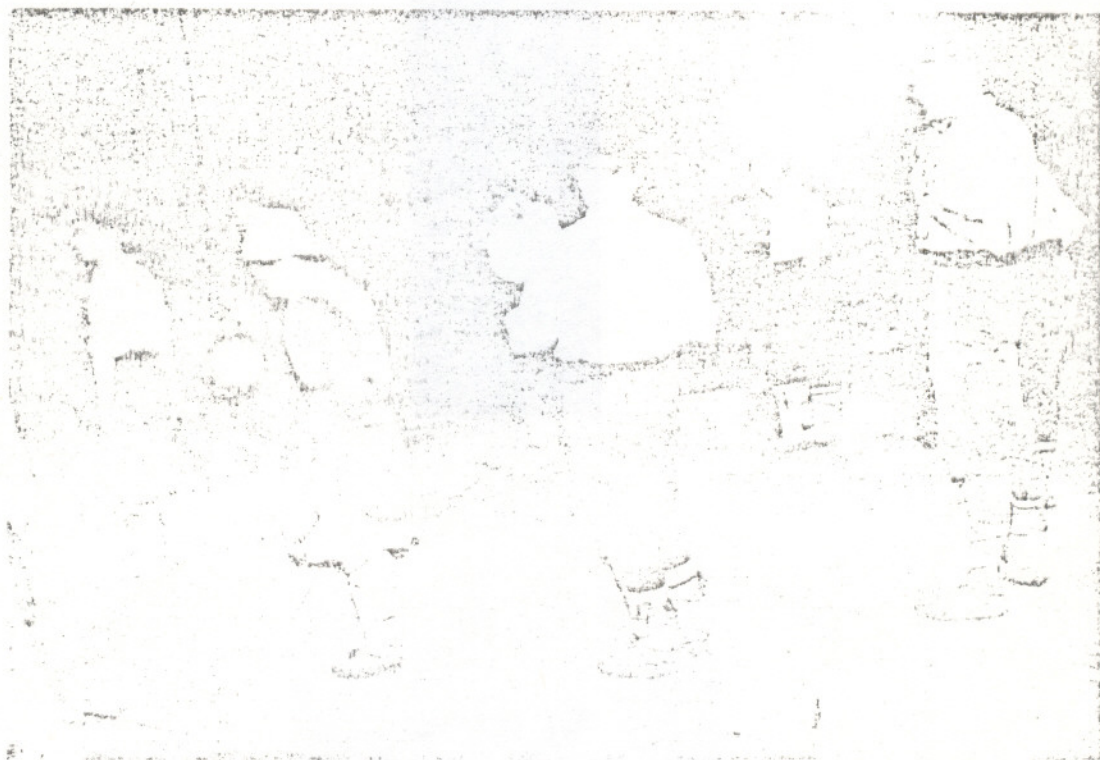
Cuota anual: 60 Pesetas

N.º 12

Directeur de la publication
PAUL LEGARRALDE

Impreso en: Imprenta MÜLLER,
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14

Dépósito Legal: BI-1147-1966



La danza vasca se renueva: Un momento de la "Donibane Dantza", creada por Jon Oñatibia.

En este número: SANTORAL VASCO.

Maule'k berak jende asko galdu dau azken urte oneitan. Euskera be, Zuberoan, atzera doa.

Barri triste oneik entzutean etorri vatan gogora bein entzun nebana, au da, De Gaulle'k esan ebala diskurso baten bi hizkuntzdun herrietan ez dagola pakerik.

Prantzian, euskera ta beste hizkuntzak, prantsez ez diranak, hiltzen badira, pakea egongo ei da...

Pakea... Hizkuntz hillak... Gizon hillak... Kanpo-santua... Pakea...

Xabier Gereño

Crónica del País Vasco Norte

Un vasco ha sido galardonado con el Premio Nobel de la Paz de 1968: René Cassin, nacido en Bayona.

Por otra parte, un vasco destacado en la vida política, Michel Inchauspe, Ministro de los territorios de ultramar del gobierno francés, acaba de realizar un viaje a América. En el Centro Vasco de San Francisco de California fue recibido por la colonia vasca residente en la importante ciudad californiana y los grupos folklóricos, con sus dantzaris y txistularis, actuaron para el Ministro bajo un letrero que decía «Ongi Etorri». Después, y en diversas posesiones francesas, arcos con el «Ongi Etorri» se repitieron, especialmente en Noumea y St. Pierre-et-Miquelon, donde la colonia vasca o descendientes de vascos representa el 25 % de sus habitantes.

La canción moderna vasca no ha cuajado por aquí con la fuerza que tiene en las provincias vascas del sur de los Pirineos. Quizás esto sea debido a que los grupos folklóricos dedicados a la danza son muy solicitados en la época turística y nuestra juventud se inscribe en ellos. Pero ahora que ha pasado la temporada estival, vuelve a plantearse este tema, sobre todo después del éxito tenido por nuestros vecinos del Bearn en Siros el 13 de octubre.

En efecto, dicho día se celebró en Siros un festival de canciones antiguas y modernas del Bearn en el que tomaron parte 17 cantantes individuales y 16 conjuntos, actuando ante unos 2.500 espectadores.

En el campo de la lengua vasca se han seguido con mucho interés las reuniones de Aranzazu para la unificación del euskera literario, y se esperan con ilusión las normas que la Academia dictará en noviembre, y que han de ser respetadas por todos disciplinadamente. Hasta ahora ha habido mucha anarquía y la gente responsable cree que ha llegado ya la hora de avanzar por el camino de la unificación, que si bien será dificultoso, nos conducirá a un mejor entendimiento entre los vasco-parlantes y esta meta podrá alcanzarse tanto más rápidamente cuanto mejor colaboremos todos en cumplir las directrices de nuestra Academia.

Otra controversia relacionada con la lengua es la cuestión planteada con la enseñanza del catecismo, que generalmente se enseña en francés. Ahora va a editarse el nuevo catecismo en lengua vasca y se discute si la edición ha de ser bilingüe: francés y euskera, o solamente euskera, en edición aparte del francés.

Poca cosa podemos decir de nuestros grupos de danzas, que en estos momentos se dedican a renovar sus repertorios tras las actuaciones de la época veraniega, y con vistas a la próxima temporada. En este terreno los grupos Oidhurak hacen una gran labor, preparando una masa infantil que luego podrá ser aprovechada por los grupos de categoría.

Jean-Louis ELIZALDE

Examen de cultura vasca

Conteste Vd. estas diez preguntas. Si sabe diez, tiene Vd. un SOBRESALIENTE en cultura vasca. Si ocho, un NOTABLE. Si seis, un APROBADO. Cinco o menos, SUSPENSO, y debe estudiar más.

- 1.ª ¿Qué famoso médico de Cambó ha sido el iniciador de la moderna canción vasca?
- 2.ª ¿Qué nombre genérico reciben las típicas representaciones teatrales de Zuberoa?
- 3.ª ¿Dónde fue derrotado Carlomagno en el País Vasco?

- 4.ª ¿Cuál es el monte más alto del País Vasco?
- 5.ª ¿En qué lugar se celebraban los más famosos akelarres?
- 6.ª ¿Quién fue el primer rey de Navarra?
- 7.ª ¿Dónde nació el famoso compositor vasco P. José Antonio de Donostia?
- 8.ª ¿Sabe Vd. hablar y escribir en euskera?
- 9.ª ¿Dónde está Mauleón, en Laburdi o en Zuberoa?
- 10.ª ¿Qué Santuario famoso está en la Sierra de Aralar?

(Ver las repuestas acertadas en la página 20)

"Gizon-Dantza" - Liturgia y Sentido

Gaizka de Barandiaran, S. J.

(continuación del número anterior)

pedirse, tanto el Alcalde como los concejales, darán las gracias a los danzantes. Estos hechos muestran el papel importante que juega el Alcalde vasco en GIZON DANTZA.

ETA) REPETICION DE LAS MELODIAS

La repetición de melodías y evoluciones coreográficas se da y es notable en las principales danzas vascas. El "Ingurutxo" (Danza circular) de Leiza tiene siete "Soka Dantza", tres evoluciones intermedias "Belauntziko" y dos circulares "Inguru Aundi" e "Inguru Txiki". La Danza del "Tun Tun" de Uztarrotz (Navarra) permite repetir algunas melodías cuantas veces se quiera. Las "Mutil Dantza" (Danza de chicos) del Baztán se alargan y se acortan gracias a un motivo que se repite gradualmente una, dos, tres, hasta siete veces, y luego disminuye gradualmente también siete, tres, dos y una vez, para terminar. GIZON DANTZA no repite las melodías como las precedentes. Pero la repetición en estas Danzas no se ha de entender como si una misma melodía sirviera para varias repeticiones de evoluciones distintas, o como si con una misma evolución se ejecutaran varias melodías. Esta repetición monótona no tiene lugar generalmente en las danzas citadas. En el "Ingurutxo" de Leiza las Soka Dantza avanzan pausadamente cada vez sobre distintas melodías. Las evoluciones "Belauntziko", aunque son las mismas, se ejecutan asimismo sobre graciosas y variadas melodías. Y las dos evoluciones circulares, "Inguru Aundi" e "Inguru Txiki", son más distintas aún en las melodías, de compás binario la primera y ternario la segunda, y en ritmo, así como en el paso coreográfico. Las "Mutil Dantza" del Baztán, si bien sus evoluciones, muy parecidas a las de "Belauntziko", se repiten siempre las mismas, aunque combinadas de distinto modo, sin embargo, se cuentan dieciséis melodías distintas entre sí, no en compás, que es binario, ni en ritmo, sino en las piezas. Todas las dieciséis melodías con su respectiva coreografía fueron cuidadosamente recogidas por Bernardo de Zaldúa. Las melodías fueron recogidas al Txistulari de Errazu, don José de Tellechea.

GIZON DANTZA repite en menor grado todavía las melodías. GIZON DANTZA es riquísima sin comparación en melodías nuevas, todas distintas en compás y ritmo. En esto último supera también al "Ingurutxo" de Leiza, tan rica por otra parte en melodías de Soka, de Belauntziko, de Inguru propiamente tal, y las Orripeko o Fandangos finales. Ciertamente "Asierako Soñu" o Melodía del comienzo, "Zortziko Txiki" o Zortziko pequeño (menor), "Esku aldatzeko Soñu" o Melodía para el cambio de Mano, "Andreen Deyeko Soñu" o Melodía de la llamada a las Señoras, "Bigaren aldiako zubiak egiteko Soñu" o Melodía para los arcos de la segunda vez, "Saltokako Zortziko" o Zortziko de saltos, "Saltarintxo" o Corrida ligera y "Arin Arin" y "Orripeko" (Fandango), con la intercalación de "Edate Dantza" o Danza de la Bebida o también "Karrika Dantza" o Danza de las calles, y, finalmente, "Alkate Soñu" o Melodía de Alcaldes, Minueto de corte aristocrático, son piezas que por sí solas bastan para realizar la categoría de esta Danza, que a la vez es de Jefes, danza cívica, colectiva y social, danza tradicional y testamento de raza.

La solemnidad de "Asierako Soñu" o Melodía del comienzo, que trepa toda la escala del Txistu recorriendo

una octava completa para reposar largamente de su ascensión y continuar lentamente con despliegue de aguja, es sencillamente grandiosa, mayestática, generosa y abierta al infinito. No es de las primitivas que se tocaban, según testimonio de Iztueta. Además, la melodía juega con fusas, contrariamente a las antiguas melodías que no sobrepasaban de las semi-corchas, como confiesa igualmente Iztueta. Pero es reductible a sus límites primitivos, que sin duda los tendría, tachando las notas interminadas que se intercalan entre las notas fundamentales. La elección de esta melodía, por lo demás, es sin duda ninguna acertada. Aunque enriquecida probablemente por los tamborileros de la época de Iztueta con profusión de fusas, es viril, movida, acrobática en los saltos del pentagrama. Puede considerarse como melodía, como se acaba de decir, enriquecida por los tamborileros músicos, sin que haya necesidad de admitir una creación nueva de parte de los mismos instrumentistas.

"Asierako Zortziko" o Zortziko del comienzo, a pesar de la semejanza del título, son ya las melodías regulares y reglamentarias, insustituibles en el número de sus compases. Su medida es 2/4. Son airosas y alegres y sumamente sencillas. Expresan una gracia ingenua y despreocupada. Vuelven de nuevo las melodías solemnes y grandiosas de los Contrapás en 4/4, llamadas "Andreen Deyeko Soñu" (Melodías para la llamada de las Damas), subtituladas "Omen Agurra", por tratarse de Reverencia profana. Gracias a una indagación de las primitivas melodías de esta clase, han ido apareciendo varias, inconfundibles por su comienzo y final, por su compás y por el testimonio de los Txistularis. Primeramente fue el "Contrapás de Corpus", celosamente recogido por Joseba de Olazola. Luego ha sido nuestro meritísimo Isidro Ansorena, quien ha mostrado varias otras melodías de este género, inconfundibles y grandiosas, además del citado "Contrapás de Corpus", que lo guardaba íntegro. Últimamente la revista "Txistulari" publica (8) otra melodía titulada "Contrapás". Y debajo del título añade una nota que dice: "Recogido a don Pedro Orbea Areitio (Q. E. P. D.), según el cual era ejecutado por los tamborileros de Eibar en los concursos de aurrekularis hacia el año 1875".

"Bigaren aldiako zubiak egiteko soñu" o Melodía para realizar los puentes de la segunda vez, es una melodía de alta entonación y de ejecución pausada y grave.

"Saltokako Zortziko", a igual que "Edate Dantza" o "Karrika Dantza", aludirán a los movimientos más enérgicos, impulsados por los puntillos del 3/8.

La melodía "Edate Dantza" o "Karrika Dantza" no viene en medida de 5/8, ni el P. Donostia corrigió su compás en la edición del Cuaderno de las Melodías, como hizo acertadamente con otras piezas. Originariamente su compás viene dado en 6/8, y el P. Donostia lo ha conservado. Pero J. A. Santesteban corrigió su compás en 5/8, y esta versión le parece más aceptable a Txomin San Sebastián, porque el sentido de esta pieza está señalando los saltos propios que se insinúan claramente en sus notas. Efectivamente, por dos razones parece más aceptable este último compás. La primera viene dada por su mismo título, que es Dantza. "Edate

(8) "Txistulari", núm. 23. Trimestre Julio-Agosto-Setiembre 1960. Pág. 480.

Dantza" o "Karrika Dantza", y su paso propio debe ser de danza. La segunda viene asimismo dada por la colocación de esta melodía, que es anterior a "Saltarintxo", la cual es melodía de Biribilketa ritmada en su propio compás de 6/8. En GIZON DANTZA de Guipúzcoa, "Saltarintxo" se ejecuta después de las melodías de Bizkai Dantza, como aparece en el arreglo y adaptación de Isidro Ansorena y armonización de Luis Urteaga. Y en Vizcaya en el "Aurreku (GIZON DANTZA) de Anteiglesia" del Duranguesado se ejecutan igualmente después de las Bizkai Dantza, es decir, de las Contradanzas vizcainas de "Arin Arin" y "Orripeko" (Fandango). Entre las melodías de "Biribilketa" se cita expresamente la de "Saltarintxo", como una de las posibles a ejecutar. En Vizcaya también y en el "Aurreku de Villa", la melodía de "Biribilketa" sigue a dos "Orripeko" o Fandangos, y a continuación se ejecutan otros dos de "Arin Arin", como atestigua Bernardo María de Garro (9). Parece evidente, por lo tanto, que "Edate Dantza" o "Karrika Dantza", lejos de intercalarse entre las Bizkai Dantza y Biribilketa, es anterior en su ejecución y cae propiamente dentro de la Danza, no en su complemento, como son las melodías de "Arin Arin" y "Orripeko" (o Fandango), y "Biribilketa".

Para comprender mejor la razón del compás 5/8 de "Edate Dantza" o "Karrika Dantza", ayuda el considerar los compases de las melodías, que se van sucediendo gradualmente en GIZON DANTZA.

Primeramente, en efecto, comienza la totalidad de la Danza con las melodías de "Zortziko Txiki" en medida de 2/4. Siguen luego los Contrapases en 4/4. A éstos suceden las melodías de "Saltokako Zortziko" en 5/8, dentro de las cuales cae evidentemente "Edate Dantza" o "Karrika Dantza". Y finalmente, para terminar, como complemento y fuera del cuerpo mismo de la Danza, se ejecutan las melodías de "Bizkai Dantza", es decir, las de "Arin Arin" en la medida de 2/4, pero de ritmo distinto a las reposadas y apacibles de "Zortziko Txiki", y de las de "Orripeko" (o Fandango) en 3/4, también vivas y rápidas, y las de "Biribilketa" en 6/8, equivalentes a las de "Bizkai Dantza" por su ritmo apresurado y compás binario.

En esta sucesión de piezas se da realmente una gama muy rica de ritmos y compases. Dentro de la policromía que muestran, es posible escindirlos en dos grupos bien distintos.

Al primer grupo corresponderían todas aquellas que en sus mismas denominaciones ostentan cierta personalidad mayor, y a las cuales por esa misma personalidad e importancia se aplica una reglamentación rigurosa, que impone sobre ellas un férreo cumplimiento. La melodía de "Asierako Soñua" o Melodía del Comienzo debe ser naturalmente la primera de GIZON DANTZA, así como el Aurrendari o Aurreku iniciará sus evoluciones al son de "Zortziko Txiki" o Zortziko Menor. La sencillez misma de esta clase de melodías impone al danzante la tónica de sus evoluciones, que siempre las ha de ejecutar escogiendo las más simples, para después ir complicándolas cada vez más. En los Contrapases "Andreen Deyeko Soñua", llamadas Omen Agurra o Reverencia, resalta y culmina la solemnidad, la grandiosidad y la actitud oficial, que señalan, junto con sus saludos ceremoniosos, el momento más importante de la exhibición. Sin que haya licencia de omitirlas, en Vizcaya, con todo, se permite al Aurreku ejecutar otras melodías, como "Aita Samigel" o también "Banako Zaarra" o también "Banako". De esta licencia no hay vestigio en Guipúzcoa. Pero siempre es lícito ante la costumbre el ejecutar dos o más "Soñu Zaarrak" o Melodías Viejas, ya sea en el lugar propio de "Asierako Zortziko" o Zortziko de Comienzo, ya en los Contrapases de "Andreen Deyeko Soñua", ya también en las de

"Saltokako Zortziko" o Zortziko de Saltos. Pero el lugar propio de este género de melodías es el de las (Asierako Zortziko) o "Zortziko Txiki", puesto que entre ambas clases existe una gran semejanza en compás y ritmo. Es sabido que todas las Melodías Viejas o "Soñu Zaarrak", excepto cuatro, están puestas en compás de 2/4. Entre ellas las que aparecen mencionadas con ejecución más frecuente en el texto de Iztueta son las tituladas "Kuarrentako Erregela", "San Sebastián", "Txipirritona", "Erreberentzia o Lots Agurra", "Bilantzikoa" (Belauntzikoa) y "Txakolin".

Y finalmente cierran este grupo primero las melodías de "Saltokako Zortziko". En Vizcaya este primer grupo termina con "Zortziko" final en el "Aurreku (o GIZON DANTZA) de Villa". En el "Aurreku (o GIZON DANTZA) de Anteiglesia" termina igualmente con "Zortziko". Pero se observa un detalle extraño en el segundo grupo de melodías, puesto que después de la melodía de Biribilketa aparece todavía una de "Zortziko Txiki". Si no es alguna equivocación, debida a defecto de los apuntes o de los testigos, no se explica esta excepción.

Es claro que con este primer grupo de melodías termina GIZON DANTZA. Pero falta su complemento. Y el complemento se compone del segundo grupo de melodías, que ciertamente son las Contradanzas vizcainas o "Bizkai Dantzak". Estas se clasifican en dos tipos de compás: binario y ternario. Al primero corresponden las melodías de "Arin Arin" y las de "Orripeko" (o Fandango) al segundo. A éstas se suman las melodías de "Biribilketa" o "Urru-urru" o "Kinkirrinera", las cuales serían la expresión de la forma "dionisiaca", y su punto culminante, de este segundo grupo de melodías. Porque la simple mención de las dos formas clásicas de lo "apolíneo" y de lo "dionisiaco", fácilmente discernibles en muchas exhibiciones coreográficas de sentido humano, bastará para comprender su presencia en GIZON DANTZA. Lo "apolíneo" hallaría su expresión en el énfasis de las melodías mayestáticas del primer grupo, melodías éticas, sofrosínicas, aristocráticas, en cuyas notas, las sucesivas actitudes del danzante vasco revelan otros tantos modelos escultóricos de apolos griegos.

De todo lo dicho, considerando el diverso compás de las melodías "Saltokako Zortziko", incluida la de "Edate Dantza" o "Karrika Dantza", acaso se contrapongan a las de "Saltarintxo", no sólo por el matiz de sus títulos respectivos, sino porque las segundas son de expresión más uniforme e igual, en compás de 6/8, y de dinámica creciente y progresiva en su segundo periodo. Estas son conocidas por Bizkai Dantzak, por ser ejecutadas con profusión en esa región vasca durante las romerías. Eran tan inclinados y aficionados los Vizcainos a esas Contradanzas, según Iztueta, que gastaban más tiempo en su ejecución que en la de GIZON DANTZA. Actualmente no se bailan con tanta profusión como lo asegura Iztueta, al menos en "Aurreku de Anteiglesia". En "Aurreku de Villa" figuran dos "Orripeko" (o Fandango), una de "Arin Arin" y una de "Biribilketa". Tanto las de "Arin Arin" como las de "Orripeko" (o Fandango) son ejecutadas por ambos Jefes con sus Señoras ante el Alcalde, mientras los demás danzantes del corro bailan en círculo. Detalle este particular de GIZON DANTZA vizcaina.

La repetición en muchas danzas es un elemento místico. La mística, el arrobamiento, el trance, son fenómenos mediante los cuales el ejecutante se pone en contacto con el mundo de los espíritus. La "Danza del Tambor", danza turca de Erzerun, es indudablemente una mística de la danza. La repetición cada vez más viva y rápida de la melodía y movimientos del iniciado le arroja fuera de este mundo. Este elemento de la iteración se halla desde la más remota antigüedad en Bizancio. La plegaria consiste en una repetición monótona e inacabable, casi mecánica. El eremita Cristóforo practicaba

(9) «Txistularia», núm. 12. Trimestre Octubre-Noviembre-Diciembre 1965. Pág. 8 y ss.

las dos mil prostraciones, como súplica. El Islam heredó el método de Bizancio, y su rastro quedó fuertemente impreso en su civilización, en sus letanías monótonas, en su arte y en su danza. En el arte se hace notar la monotonía de sus signos decorativos, que se repiten una y otra vez, retorciéndose sobre sí mismos. El danzante del Tambor se trueca en mero autómatas. Hay en este género de danzas como finalidad una inconsciencia, a la que pretenden llegar mediante los mismos gestos, los mismos movimientos, los mismos estertores, hasta caer exhaustos en tierra.

En GIZON DANTZA no existe tal repetición. Esta tiene lugar para interrumpir las distintas escenas de la exhibición. Las melodías están subordinadas con sus repeticiones a la realización de las ceremonias y ejecuciones. Son transiciones de escenas. En Vizcaya es idéntico el Aurreku de Anteglesia y de Villa en esta concepción de repeticiones. En "Inguruxo" de Leiza, las evoluciones "Belauntziko" se ejecutan siempre de igual modo, pero las melodías son distintas. En Mutil Dantza del Baztán, el motivo de repetición consta de un solo compás, que se repite hasta siete veces. El compás de repetición no es simplemente monótono dentro de su uniformidad, sino representa un movimiento de progreso y retroceso sin estancamiento mecánico. En "Tun Tun Dantza" de Uztarrotz, más pobre en la policromía de las melodías que las precedentes, éstas no se repiten ni en "Tun Tun", ni en las otras Danzas mencionadas, con la terquedad característica, casi con rabia, de la "Danza del Tambor", acentuándolas, cada vez con más vértigo. En "Tun Tun Dantza" de Uztarrotz se procede con la misma apacibilidad al principio que al fin, y al terminar queda el motivo retardado y matizado de un dejo de añoranza. Son todas melodías preñadas de equilibrio, de serenidad. Los compases finales denotan la vuelta a la libertad y asentamiento de espíritu, a la que la sociedad vasca ha rendido culto durante milenios. Están exentas de llanto, de gemidos y lamentos, como los que se perciben en las melodías indecisas, elegíacas, quejumbrosas de otros pueblos. La repetición en GIZON DANTZA no puede pretender otra cosa sino la "estabilidad" de la acción, que se desarrolla para hacerla más consciente en los espectadores. No es una reunión momentánea, como cuando se da un edicto. Tienen conciencia y saben que están allí, como ciudadanos de una comarca, o de un pueblo, y allí van a engarzar un anillo de la cadena ininterrumpida de generaciones, que se transmiten por tradición popular en su sentido más verdadero el testamento más estimado por los antepasados vascos.

ZETA) SOÑU ZAARRAK O MELODÍAS VIEJAS

He aquí otro de los elementos de GIZON DANTZA, que de ningún modo debe estar ausente, si se quiere comprender su sentido más íntimo. En "Soñu Zaarrak" o Melodías Viejas, es preciso acentuar el segundo término "zaarrak" (viejas) para descubrir el matiz que se oculta bajo ese epíteto. Es mejor traducir "zaarrak" por "viejas", y no por antiguas. Iztueta habla de "Euskaldun antzina antzinako ta are lendabiziko etorkien Dantza on iritzi pozkari gaitzik gabekoen Soñu gogoangariak beren itzneurtu edo bersoakin". Mientras dice "Euskaldun antzinako", al hablar de Soñu Zaarrak, emplea o bien el epíteto dicho o de "gogoangariak" (venerables, dignas de recordación). Dentro de la antigüedad general y de sus manifestaciones folklóricas merecen especial mención las Melodías Viejas o SOÑU ZAARRAK por su veneración. León Amezuza, al hablar de "Arin Arin" y "Orripeko" (Fandango), exclamó: "Oreik kanta zaarrak dira". (Esas son las melodías o canciones viejas). No se refería, es cierto, a las mismas melodías que Iztueta, pero en el "Aurreku" (o GIZON DANTZA) de Anteglesia de Vizcaya había ciertamente una tradición de

"Kanta Zaarrak", como en GIZON DANTZA de Goyeri, de sabor añejo y de respetuosa veneración. Esas son las Melodías Viejas, que si se pone de relieve la estima y veneración de que son objeto por parte de los continuadores de esta manifestación social, será posible comprender el sentido íntimo de "tradición" que guardan. Quizá el elemento que mejor conjugue la generación presente con las pretéritas radique en estas melodías rancias. Cuando los Txistularis acuden para preguntar al Jefe de Danza o Aurrendari cuáles son las melodías que manda ejecutar, la razón de su pregunta son justamente estas Melodías. El Aurrendari por una reglamentación minuciosa a la que queda sometido en la exhibición de la Danza social, ordenará siempre que se toquen dos o más "Soñu Zaarrak" o Melodías Viejas. En caso contrario, comete una irregularidad contra la tradición. Parece como si estas Melodías Viejas tuvieran por cometido particular traer a la memoria de los presentes el recuerdo de los antepasados. Por otra parte, la conducta que los danzantes de la Soka deben observar, tan circunspecta y ceremoniosa, en cada evolución, parece indicar el "culto" debido a su consideración. Pues la conducta del danzante durante cada una de las evoluciones, posturas y movimientos debe ser correcta, grave, solemne hierática. Como las esculturas egipcias, dotadas de una actitud "oficial", tiesa, reverente, avanzan con el pie izquierdo, para indicar el dinamismo de su personalidad, los danzantes vascos avanzan y retroceden, giran y saltan, elevan el pie y trazan rectas y círculos con un neratismo oficial, casi sagrado. Parecen acrobatas y geometras en la escena. Esa es la impresión más inmediata que deduce un extranjero al contemplar al danzante vasco. La ausencia más completa de todo lo que puede significar languidez, libidine, indolencia, mollicie, y de ondulantes formas imprecisas, como trazadas por un radio distenso, se ve y se palpa en el danzante vasco. En la "Danza Ancestral" irlandesa se descubre la misma actitud hierática, rígida y respetuosa que la acostumbrada en la danza vasca. Probablemente hay más rigidez en la "Danza Ancestral" de Erin. En ella el danzante irlandés nunca gira sobre sí mismo, ya sea que baile solo, ya sea cogido de la mano de la muchacha. Ni posee el carácter acrobático del Aurrendari de Iztueta. Pero su actitud es semejante. Y se ha de observar que se trata de danza "ancestral". Del mismo modo, en GIZON DANTZA el recuerdo del acto tradicional que el danzante vasco está cumpliendo, le inspira al respeto, la veneración y el "culto" hacia los antepasados, cuyo recuerdo y espíritu infunde en las nuevas generaciones.

Entre los aborígenes de la península de Malaca, los Sakai, aunque se trate de danzas de magia, inician sus danzas con la invocación de los antepasados para recabar de ellos la inspiración de los movimientos y evoluciones. La inspiración desciende verticalmente, cuando se trata de danzas de hombres, al Jefe que avanza en cabeza de la fila de danzantes. Todos sus seguidores le aceptan como al más inspirado por el espíritu de los antepasados y le reconocen como tal. Como el Aurrendari vasco, también el Sakai se desprende a veces de la cadena para acudir al centro del círculo.

Entre los aborígenes Jakun de la misma península, el Jefe es el único danzante y tiene por fin cantar las hazañas de los antepasados, invocándolos por sus nombres. Es la danza llamada "Trumba". La "Trumba" sería en este caso un recuerdo de la genealogía de sus progenitores, transmitida por tradición oral sin necesidad de árboles genealógicos.

Si entre los Jakun los consagrados para excitar el recuerdo de los antepasados son los hombres, entre los Semang de la misma Malaca el oficio de transmitir las danzas pertenece a las mujeres (10).

(10) Jeanne Cuisinier: «La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie». Pág. 31. París.

IOTA) CONSECUENCIAS

Entre los Vascos, la Danza es patrimonio de todos. Se baila en la Plaza pública en los días de fiesta, donde todo el mundo participa del sentimiento de alegría. No hay razones para exceptuar a las mujeres. Son las danzas populares.

Las Danzas-espectáculo son generalmente propias de los hombres. En las Danzas de Comunión las mujeres no bailan, sino reciben el homenaje de la sociedad. Como es natural, esta conclusión fluye atendiendo a GIZON DANTZA, porque en "Etxe Andre Dantza" y las demás similares antes mencionadas, las mujeres son las que conducen la Danza. Pero, sin embargo, estas últimas son imitaciones de aquella primera, y pueden ser consideradas como de categoría un tanto inferior. Con todo, siempre quedan razones para sospechar que todas, tanto las de hombres como las de mujeres, son de una misma e igual categoría. Es verdad que en GIZON DANTZA acompaña a los hombres en la Soka Dantza durante su ejecución; pero ella propiamente no baila, no actúa. La primera y esencial significación de la intervención de la mujer en las Danzas de Comunión consiste en el homenaje público que la sociedad rinde a su persona. Si se objetara, como es posible, que al final de esta Dantza de homenaje, las damas de la Soka Dantza actúan por parejas con los hombres, sería fácil la respuesta. La danza de las parejas viene como complemento de la GIZON DANTZA. Sería entonces un aditamento de la Danza propiamente dicha. Más aún. En GIZON DANTZA, cuando se ejecuta con la solemnidad y circunstancias arriba descritas, la danza de las parejas no sigue ni como aditamento. Porque, como se ha visto, los conductores de la Danza devuelven a las Señoras a sus puestos primeros al son de un Minueto, "Alkate Soñu". Sin duda, esta danza de las parejas es propia de las romerías, cuando el Aurreku o GIZON DANTZA inaugura, sobre todo en Guipúzcoa, la fiesta.

Además se observa que la sociedad vasca baila por grupos sociales, pero no artificiales, sino naturales. Sin embargo, tampoco se observa una separación radical de ambos sexos, sino que se entremezclan en la ejecución de ciertas danzas destinadas a su respectiva finalidad, aunque en las exhibiciones espectaculares prevalecen con mucho la de hombres.

Es un acto "tradicional", por el cual las futuras generaciones se insertan en la Tradición que llega desde tiempo inmemorial conforme al estilo vasco. Porque el estilo del Pueblo Vasco no ha sido la ley escrita. Es menester acercarse al Pueblo Vasco, no con prejuicios modernos y mentalidad moderna, sino con aquella otra concepción de que la Tradición Oral ha sido el vehículo, no menos real, verdadero, histórico, válido que el estilo usado por pueblos relativamente modernos. O también por otros antiguos, pero que su idiosincrasia les hizo preferir otros derroteros en la evolución de su personalidad. Nuestros antepasados plasmaron la suya, lo mismo en la legislación en la lengua y literatura, eminentemente oral, que en la música y en la danza. Toda manifestación entre nosotros ha llevado el sello de la inspiración popular, y la inspiración popular primordialmente es oral. Decir que la Danza ha constituido entre los Vascos el acto colectivo más importante de nuestra tradición colectiva, no sería exagerado. A esta conclusión conducirían espontáneamente la solemnidad que ha revestido este acto en la sociedad vasca y las formalidades múltiples y minuciosas, que como se acaba de ver, la han envuelto.

Finalmente, la Danza lleva un sentido de "Testamento", pero colectivo. Las generaciones, antes de rebasar la demarcación de pretéritas, entregan a sus hijos los valores que ellos mismos han estimado. Entre estos se citan, la veneración a la autoridad, el homenaje a la mujer, la dignidad del hombre, manifestada por cada movimiento de la Danza, la corrección social, el senti-

miento de unidad colectiva de la villa y de la raza. Si la costumbre es ley en los pueblos más antiguos, la Danza como costumbre que ha sido y muy característica, por cierto, entre nosotros, se ha de concluir, que es al mismo tiempo una ley, y ley aceptada desde antiguo. A pesar de que para la Danza, nuestros antepasados se distribuían por grupos, como GIZON DANTZA, Etxe Andre Dantza, Esku Dantza Galayena, Esku Dantza Neskatzena, Mutil Dantza, Ingurutxo, estos no son convencionales, sino completamente naturales. Entre nosotros todo el mundo, Diputados, Alcaldes, Concejales, hombres calificados, casados, señoras de casa, jóvenes de ambos sexos bailan con la misma igualdad de derechos. Por escrúpulo, o mejor quizá por decoro, las mujeres casadas no bailaban la Etxe Andre Dantza los tres días de fiesta acostumbrados. Pero bailaban el cuarto día por la tarde, cuando los extraños a la villa habían vuelto a sus respectivos pueblos.

KAPA) CONCLUSION

El complejo de ceremonias, tan abigarrado y abundante, muestra bien el sentido de acto social, que entre nosotros encierran las principales danzas. En una palabra, la liturgia de GIZON DANTZA, liturgia tomada en su sentido originario del vocablo "leiturgia", o función pública, manifiesta un sentido cívico, colectivo. Sin embargo, no por eso se ha de querer inquirir y tropezar con una interpretación explícita y consciente del sentido que se afirma. Porque en lo popular, y en todo aquello en que el pueblo se manifiesta auténticamente como pueblo, es decir, con espontaneidad y sin artificio, con sencillez y sin complejidad, no hay opción a indagar una visión profunda y una voluntad refleja y razonada de su conducta. Pero eso no obsta a que se pueda afirmar que el protagonista de la GIZON DANTZA es la sociedad misma y la colectividad misma. Aseveración que se desprende fácilmente de la reglamentación tan minuciosa, que controla al Alcalde, al Aurrendari o Aurreku, al Azkendari o Atzesku, a los servidores de la Danza, a los danzantes de la Cadena o Soka, a los Txistularis, así como las melodías, las evoluciones y saludos. Todos y cada uno de los elementos están previstos detalladamente por costumbre, por ley, por mandato, y las prohibiciones de todo lo que se opone a la reglamentación tradicional conducen a la sociedad por caminos trillados, de los cuales no ha sido lícito apartarse durante centurias y quizá —quién lo sabe— durante milenios. Nicolás Lahovary, autor de un trabajo en el que expresa su convicción de un parentesco lingüístico vasco-dravídico, afirma la continuidad inmutable en la que han permanecido muchos vocablos durante siglos, tenidos por tabú, y guardados invariablemente con celo sagrado. No habría seguramente otra opinión más exacta, transferible a la Danza, cuando se lee y se examina la fidelidad y la memoria de las observaciones más insignificantes, con que nuestros ancianos nos atestiguan y los etnólogos describen en sus relaciones.

A diferencia de la danza popular, en la que el protagonista es cualquier ciudadano, entregado a la inspiración del momento, la Danza de Comunión se realiza por ciudadanos calificados, en circunstancias determinadas, por medio de ceremonias prefijadas, con melodías concretamente ordenadas, con leyes establecidas por costumbre inmemorial. Todo este cúmulo de características catalogadas anteriormente parecen ser suficiente prueba del sentido cívico y social que nuestros antepasados atribuyeron espontáneamente a GIZON DANTZA.



El espíritu folklórico de los Grupos de Danzas Vascas, y sus problemas

por José Luis BENGOA ZUBIZARRETA

En el anterior número de DANTZARI prometía la exposición del «dossier» o carpeta de realizaciones a programar en conjunto por los grupos todos de danzas vascas.

Antes de nada conviene aclarar que esta relación es a título orientador, ya que en definitiva quienes deben poner en práctica son los que verdaderamente conocen hasta qué punto existe la posibilidad de realización.

Hay realizaciones que deberán ser a corto plazo y otras —sin prisas pero sin abandonos— en un tiempo mayor; así, por ejemplo, el problema de preocupación por la revista DANTZARI está tomando cuerpo de conciencia comunitaria en Vizcaya y Guipúzcoa, mientras que en Navarra y Alava si apenas se mantienen contactos con la rectoría actual de nuestra publicación.

La respuesta a cuáles son las cuestiones de mayor o menor plazo en el tiempo para su ejecución, está en la palabra final de los grupos.

1. Con los derechos y obligaciones de la Ley, los grupos deberán reunirse periódicamente para tratar de los problemas generales e incluso particulares de los mismos. Conviene que las reuniones sean periódicas —por lo saludable que es la disciplina también—, ya que de ese modo se contará con una inquietud en el planteamiento de los problemas y en la resolución de los mismos.

2. En las reuniones existirá un orden organizado en cuanto a los temas, entrega del resumen de lo tratado a los grupos todos para su estudio y discusión, etc.

3. Los grupos —en definitiva, la Asociación de Dantzaris— se preocuparán de contar con un lugar fijo, equipo adecuado de oficina, medios difusores apropiados, y economía lo suficientemente fuerte como para no tener números en rojo.

4. Se deberá reestructurar la revista DANTZARI con un equipo de redacción, a ser posible pagado al menos en los gastos que tengan sus redactores periódicos, y con secciones adecuadas en la misma. Se deberá ir, con noble esfuerzo, a que la publicación tenga decoro en su presentación, con artículos formativos e informativos de todas las provincias, reportajes culturales antiguos y actuales, descripción de danzas, biografía de grupos, etc....

5. Se deberá, con unidad, con el máximo respeto, pero también con toda la fuerza que tiene el derecho propio del pueblo, solicitar de los Organismos Oficiales el máximo apoyo económico y moral para:

- a) Sosténimiento de la economía de la Asociación (local, revista, personal, etc.).
- b) Creación de Academias Provinciales de Danza Vasca.

c) El sostenimiento, dentro de la Asociación o como mejor se estime, de un Seminario de Investigación de la Danza Vasca que deberá contar con personal especializado para la labor.

d) Constitución de un archivo regional de la danza vasca (indumentaria, herramientas de baile, escritos, documentos, films con las versiones de las danzas, cintas grabadas con las melodías de las danzas, canciones alusivas a las danzas, etc...).

6. Organización conjunta de alardes y de los actos públicos interesantes para la difusión toda de la danza. Con este motivo se deberá ir pensando en la conveniencia de la unidad —que no uniformidad excesiva— de danza.

7. Se deberán reestructurar las nuevas Delegaciones de la Asociación; de las actuales, algunas funcionan bien y otras llevan una vida un tanto lánguida; hoy día, con un mundo que vive de prisa, sin tiempo, es poca la exigencia que se puede pedir a una responsabilidad moral en cosas humanas. No es solución el pensar —y hacer— que si un Delegado no trabaja se le quita, se pone otro y todo solucionado; no y mil veces no. El diálogo, la realidad, el deseo de servir a la cultura común nos deben orientar en el quehacer positivo, y altamente positivo es desplazarse a cada una de las provincias, convocar a los asociados, exponerles el plan de la Asociación, escucharles y obrar en consecuencia.

No duda que todo lo expuesto ha estado siempre en el pensamiento de los rectores de nuestra Asociación, pero no se ha expuesto ni se ha llevado a la práctica.

Y con el nuevo año de 1969 renovemos la Asociación; la ilusión y la esperanza sean nuestro lema. Trabajemos todos, cada uno en su cometido, y todo irá bien; no queramos pensar que sí, que todos estamos de acuerdo en que la Asociación y su revista es preciso mantener, y para conseguir esa meta nos crucemos de brazos y dejemos que sean dos o tres los que lleven todo el peso.

Feliz año, pues, para todos los lectores de DANTZARI. Zorion eta urte barri-on danori.

Mapa del País Vasco

2.^a edición.

De venta en todas las librerías,
al precio de 50,— pesetas.

6. EUSKERA - ESKUARA

CASTELLANO	BIZKAIERAZ	GUIPUZKERAZ	LAPURDIERAZ
Intransitivos:			
PRESENTE			
Me ha visto (él)	Ikusi nau	Ikusi nau	Ikusi nau
Te ha visto	" zaitu	" zaitu	" zaitu
Le ha visto	" dau	" du	" du
Nos ha visto	" gaitu	" gaitu	" gaitu
Os ha visto	" zaitue	" zaitue	" zaituzte
Les ha visto	" dauz	" ditu	" ditu
PASADO			
Me vio (él)	Ikusi nindun	Ikusi ninduen	Ikusi ninduen
Te vio	" zinduzan	" zinduen	" zintuen
Le vio	" eban	" zuen	" zuen
Nos vio	" ginduzan	" ginduen	" gintuen
Os vio	" zinduezan	" zindueten	" zintuzteten
Les vio	" ebazan	" zituen	" zituzten
PRESENTE			
Me han visto (ellos)	Ikusi nabe	Ikusi naute	Ikusi naute
Te han visto	" zaitue	" zaitue	" zaituzte
Le han visto	" dabe	" dute	" dute
Nos han visto	" gaitue	" gaitue	" gaituzte
Os han visto	" zaituee	" zaitue	" zaituztete
Les han visto	" dabez	" dituzte	" dituzte
PASADO			
Me vieron (ellos)	Ikusi ninduen	Ikusi ninduten	Ikusi ninduten
Te vieron	" zinduezan	" zinduten	" zintuzten
Le vieron	" eben	" zuten	" zuten
Nos vieron	" ginduezan	" ginduen	" gintuzten
Os vieron	" zindueezan	" zindueten	" zintuzteten
Les vieron	" ebezan	" zituen	" zintuzten
1. Me ha visto en la calle.	1. Kanean ikusi nau.	1. Kanean ikusi nau.	1. Karrikan ikusi nau.
2. Te ha visto comprando.	2. Erosten ikusi zaitu.	2. Erosten ikusi zaitu.	2. Erosten ikusi zaitu.
3. Me vio ayer.	3. Atzo ikusi nindun.	3. Atzo ikusi ninduen.	3. Atzo ikusi ninduen.
4. Nos vio allí arriba.	4. An goyan ikusi ginduzan.	4. An goian ikusi ginduen.	4. An gainean ikusi ginduen.
5. Os vieron en la playa.	5. Ondartzan ikusi zindueezan.	5. Ondartzan ikusi zindueten.	5. Ondartzan ikusi zintuzteten.
6. Me han visto en la tienda.	6. Dendan ikusi nabe.	6. Botikan ikusi naute.	6. Dendan ikusi naute.
7. Os vieron cantando.	7. Abestuten ikusi zindueezan.	7. Abesten ikusi zindueten.	7. Kantuz ikusi zintuzteten.
8. Nos llevaron en coche.	8. Automobillan eroan ginduezan.	8. Automobillan eraman gindueten.	8. Otoan ereman gintuzten.
9. Os harán un dibujo.	9. Argazki bat egingo dautzue.	9. Marratz bat egingo dizue.	9. Diseñu bat egingen dautzue.
10. Os sacarán un retrato.	10. Erretratu bat atarauko dautzue.	10. Erretratu bat atarako dizue.	10. Potreta bat atarauko dautzue.
11. Te he dicho mil veces que no hagas eso.	11. Amaika bidar esan dautzut olakorik ez egiteko.	11. Amaika aldiz esana dizut olakorik ez egiteko.	11. Ameika aldiz errana dautzut holakorik ez egiteko.
12. Aquí hay caminos anchos.	12. Emen bide zabalak doguz.	12. Hemen bide zabalak dira.	12. Hemen ba dire bide zabalak.
13. Ha empezado el viento.	13. Asi da aizea.	13. Asi da aizea.	13. Asi da aizea.

EUSKAL IZENDEGIA - SANTORAL VASCO

GIZONENA (De hombre)	ANDRENA (De mujer)	GAZTELERAZ (En castellano)	GIZONENA (De hombre)	ANDRENA (De mujer)	GAZTELERAZ (En castellano)
A					
Agata	Agate	Agueda o Agata	Andus	Anduse	Antusa
Agatokil	Agatokile	Agatoclia	Andipa	Andipe	Antipas
Agaton	Agatone	Agatón	Andima	Andime	Antimo
Agatonika	Agatonike	Agatónico, a	Anter	Antere	Antero
Agapa	Agape	Agape	Anti	Ante	Antía
Agapi	Agape	Agapio	Antselma	Antselme	Anselmo
Agapita	Agapite	Agapito	Aniketa	Anikete	Aniceto
Agurtza (*)	Agurtzane	Rosario	Anixi	Anixe	Anisio, a
Agirkol	Agirkole	Agrícola	Anbelda	Anbelde	Ampliado
Agirtzi	Agirtze	Agricio	Anbortsi	Anbortse	Ambrosio
Agirpin	Agirpiñe	Agripino, a	Anbioki	Anbiloke	Anfiloquio
Akaki	Akake	Acacio	Arator	Aratore	Arator o Arador
Akil	Akile	Aquiles o Aquilas	Arga	Arge	Argeo
Akilin	Akiliñe	Aquilino, a	Argimir	Argimire	Argimiro
Akiskol	Akiskole	Acisclo	Arkadi	Arkade	Arcadio
Aintza	Aintzane	Gloria	Arkipa	Arkipe	Arquipo
Adalberta	Adalberte	Adalberto	Aren	Arene	Ariadna
Adauta	Adaute	Adáucto	Areta	Arete	Aretas
Adela	Adele	Adela	Artemi	Arteme	Artemio
Adelarda	Adelarde	Adelardo	Artur	Arture	Arturo
Adelaida	Adelaide	Adelaida	Aron	Arone	Aarón
Adolba	Adolbe	Adolfo	Arnulba	Arnulbe	Arnulfo o Arnesto
Adiran	Adirane	Adrián, a	Arseni	Arsene	Arsenio
Atanasi	Atanase	Atanasio, a	Aristarka	Aristarke	Aristarco
Atenodor	Atenodore	Atenodoro	Ariston	Aristone	Aristón
Aton	Atone	Abdón	Aristida	Aristide	Aristides
Ati	Atie	Abdias	Armengol	Armengole	Armengol
Atika	Atike	Atico	Arren	Arrene	Oración
Atilan	Atilane	Atilano	Asteri	Astere	Asterio, a
Alatz (*)	Alazne	Milagro	Asel	Asele	Asela
Ales	Alese	Alejo	Abar	Abarne	Ramos
Alesander	Alesandere	Alejandro, a	Abarran	Abarrane	Abrahán
Alesandin	Alesandine	Alejandrino	Abel	Abele	Abel
Aldegunda	Aldegunde	Aldegunda	Abelin	Abeliñe	Avelino (An- drés), a
Alodi	Alode	Alodia	Abundi	Abunde	Abundio
Alipi	Alipe	Alipio	Abili	Abile	Abilio
Alban	Albane	Albano	Apar	Apare	Afro, a
Albar	Albare	Alvaro	Apel	Apele	Apeles
Alberda	Alberde	Alfreda	Apoloni	Apolone	Apolonio, a
Alberta	Alberte	Alberto	Apoliñari	Apoliñare	Apolinar, Apolinaria
Alberton	Albertone	Albertona (Luisa)	Apordixi	Apordixe	Afrodisio
Albontsa	Albontse	Alfonso, Ilde- fonso	Apornen	Apornene	Aproniano
Albin	Albiñe	Albino, a	Apulegi	Apulege	Apuleyo
Almaki	Almake	Almaquio	Api	Ape	Apia
An	Ane	Ana	Apirkan	Apirkane	Africano
Anakelda	Anakelde	Anacleto	Ama	Amane	Maternidad
Anatoli	Anatole	Anatolio, a	Amada	Amade	Amadeo
Anani	Anane	Ananías	Amata	Amate	Amado
Anastasi	Anastase	Anastasio, a	Amator	Amatore	Amador
Angerin	Angeriñe	Angelina	Amali	Amale	Amalia
Anen	Anene	Aniano	Amanda	Amande	Amando
Anesi	Anese	Anesio	Amantzi	Amantze	Amancio
Ander	Andere	Andrés	Amaranda	Amarande	Amaranto
Andoki	Andoke	Andoquio	Amelberga	Amelberge	Amelberga
Andolin	Andoliñe	Antolin	Ame	Ame	Amós
Andoni	Andone	Antonio, a	Amon	Anone	Amon o Ammon
Andonin	Andoniñe	Antonino, a	Amonari	Amonare	Amonaria
Andornika	Andornike	Andrónico	Amoni	Anone	Ammonio
Anduka	Anduke	Antíoco	Ami	Ame	Ammía

(*) Agurtzadun Ama Neskutza (Ntra. Sra. del Rosario) Urilla'ko I. Igandian.

(*) Alatz Ama Neskutza (Ntra. Sra. del Milagro). Garilla'ko 21'n.

G

Gayetan	Gayetane	Cayetano	Gergori	Gergore	Gregorio
Gali	Gale	Galo, a	Gerturda	Gerturde	Gertrudis
Galikan	Galikane	Galicano	Gerontzi	Gerontze	Geroncio
Galbir	Galbire	Glaflra	Gerin	Geriñe	Gerino, a
Garta	Grato, a	Graciano	Gerbase	Gerbase	Gervasio
Gartzen	Gartzene	Gracia	Germinen	Germinene	Germiniano
Gartzi	Gartze	Purificación	Gemin	Gemiñe	Gérmino
Garbi	Garbiñe	Gaspar	Godalupa	Godalupe	Guadalupe
Gaspar	Gaspare	Gabino	Godepirda	Godepirde	Godefrido
Gabin	Gabiñe	Gabriel	Gotzon	Gotzone	Angel, a
Gabirel	Gabirele	Gaudioso	Golberta	Golberte	Gualberto
Gaudus	Gauduse	Gaudencio, a	Gongotzon	Gongotzone	Arcángel
Gaudentzi	Gaudentze	Salvador	Gontzal	Gontzale	Gonzalo
Gaizka	Gaizkane	Gelasio	Gora	Gorane	Exaltación
Gelasi	Gelase	Genadio	Gorgoni	Gorgone	Gorgonio
Genadi	Genade	Genaro, a;	Gorka	Gorke	Jorge
Genar	Genare	Jenaro, a, o,	Gorden	Gordene	Gordiano, a
		Januario, a	Gudeli	Gudele	Gudelia
Generosa	Generose	Generoso, a	Gurutz	Guruzne	Cruz
Gentza	Gentzane	Paz	Guri	Gure	Guria
Gentzen	Gentzene	Genciano	Gumesinda	Gumesinde	Gumersindo
Genobeba	Genobebe	Genoveva o	Gixa	Gixane	Encarnación
		Genoveva	Giltzeri	Giltzere	Glicerio, a
Gerarta	Gerarte	Gerardo	Gilelma	Gilelme	Guillermo
			Giñes	Giñese	Ginés

K

Kaya	Kaye	Cayo	Kesara	Kesare	Cesáreo
Katarin	Katariñe	Catalina	Kesken	Keskene	Crescente
Katulin	Katuliñe	Catolino	Keskentzen	Keskentzene	Crescencia-
Kalar	Kalare	Clara			no, a
Kalupa	Kalupe	Caliopa	Keskentzi	Keskentze	Crescencio, a
Kalista	Kaliste	Calixto, a	Kepa	Kepe	Pedro
Kandida	Kandide	Cándido, a	Keperin	Keperiñe	Ceferino
Kandidi	Kandide	Cantidio	Kotilda	Kotilde	Clotilde
Kanuta	Kanute	Canuto	Koleta	Kolete	Coleta
Karita	Karite	Caridad	Koldobika	Koldobike	Luis, a
Karitin	Karitiñe	Caritina	Koldualda	Koldualde	Clodoaldo
Karin	Kariñe	Carina	Kolunba	Kolumbo	Columbo, a
Karla	Karle	Carlos	Kolunban	Kolunbane	Columbano
Karpa	Karpe	Carpo	Kolunbiña	Kolunbiñe	Columbina
Karponi	Karpone	Carponio	Konges	Kongese	Concesa
Karpopor	Karpopore	Carpóforo	Kongordi	Kongorde	Concordio, a
Karmel	Karmele	Carmen	Kontzorzi	Kontzortze	Consortio, a
Kasen	Kasene	Casiano	Kolerin	Koleriñe	Celerino, a
Kasta	Kaste	Casto	Kolestin	Kolestiñe	Celestino
Kastor	Kastore	Castor	Kordul	Kórdula	Córdula
Kastula	Kastule	Cástulo	Korta	Korte	Cuarto
Kasi	Kase	Casio, a	Korneli	Kornele	Cornelio, a
Kasilda	Kasilde	Casilda	Korbiñen	Korbiñene	Corbiniano
Kasimir	Kasimire	Casimiro	Korrada	Korrade	Conrado
Kapitolin	Kapitoliñe	Capitolina	Kostandin	Kostandiñe	Constantino
Kamil	Kamile	Camilo	Kostantzi	Kostantze	Constancio, a
Kauldi	Kaulde	Claudio, a	Kosma	Kosme	Cosme
Kaledoni	Keledone	Celedonio	Koikili	Koikile	Cecilio, a
Kelda	Kelde	Clesto	Kukupata	Kukupate	Cucufate
Keltsa	Keltse	Celso	Kunegunda	Kunegunde	Cunegunda
Kelopa	Kelope	Cleofás	Kuni	Kune	Quionia
Kelidoni	Kelidone	Celidonia	Kuir	Kuire	Ciro, a
Kelmen	Kelmene	Clemente	Kuireka	Kuireke	Ciriaco, a
Kelmendin	Kelmendiñe	Clementino	Kuireni	Kuirene	Cirenía
Kenaida	Kenaide	Cenaida o	Kuirun	Kuirune	Cirión
		Cenaides	Kuiri	Kuire	Ciria
Kendol	Kendole	Centola	Kuiril	Kuirile	Cirilo, a
Kentsori	Kentsore	Censurio	Kuirin	Kuirine	Cirino
Kenobi	Kenobe	Cenobio, a	Kixostoma	Kixostome	Crisóstomo
Keral	Kerale	Cereal	Kiteri	Kitere	Quiteria
Kerma	Kerme	Hermas	Kilni	Kilne	Clinio
Kerman	Kermane	Germán, a;	Kinda	Kinde	Quinto, a
		Hermán, a	Kindin	Kindiñe	Quintín, a
Kermanika	Kermanike	Germánico	Kirtsanda	Kirtsande	Crisanto
Kermeilda	Kermeilde	Hermenegil-	Kirtsogon	Kirtsogone	Crisógono
		do, Gil	Kirtsologa	Kirtsologe	Crisólogo

Kirika	Kirike	Quirico	Kispa	Kispe	Crispo
Kiriña	Kiriñe	Quirino	Kispul	Kispule	Crispulo
Kisteta	Kistete	Cristeta	Kispin	Kispiñe	Crispín, a
Kistobal	Kistobale	Cristóbal	Kispiñen	Kispiñene	Crispiniano
Kistin	Kistiñe	Cristino, a	Kipiren	Kipirene	Cipriano

Y

Yerota	Yerote	Hierotes	Yolenda	Yolende	Yolenta
--------	--------	----------	---------	---------	---------

J

Jagoba	Jagobe	Santiago, Jaime, Die- go, Jacobo	Joseba	Josebe	José, Jasefa
Jakinda	Jakinde	Jacinto, a	Josu	Josune	Jesús
Jayo	Jayone	Natividad	Joba	Jobe	Job
Jaso	Jasone	Asunción	Jobita	Jobite	Jovita
Jason	Jasone	Jasón	Jukunda	Jukunde	Jucunda
Xabier (*)	Xabierre	Asunción	Juda	Jude	Judas
Jeremi	Jereme	Javíer	Julen	Julene	Julián, a
Jeronima	Jeronime	Jeremías	Juli	Jule	Julio, a
Jokin	Jokiñe	Jerónimo	Julita	Julite	Julita
Jol	Jole	Joaquín	Justa	Juste	Justo, a
Jon	Jone	Joel	Justin	Justiñe	Justino, a
Jona	Jone	Juan, a	Justiñen	Justiñene	Justiniano
Josapata	Josapate	Jonás	Jubenal	Jubenale	Juvenal
		Josafat	Jubentzi	Jubentze	Juvencio

AU

Auguri	Augure	Augurio	Aur	Aure	Aureo, a
Augusta	Auguste	Augusto	Aurelen	Aurelene	Aureliano
Augustin	Augustiñe	Agustín	Aureli	Aurele	Aurelio, a
Auta	Aute	Aucto	Aurken	Aurkene	Presentación
Autonoma	Autonome	Autónomo	Auspiki	Auspike	Auspicio

(*) Xabier'taf Pantzeska. Josu-laguna. Napafako Zaindaria. Lotazilla'ko 3'n.



Superior al mejor

DANTZARI'REN IRAKURLE GUZTIAI, GABON JAI ZORION-
TSUAK ETA URTE BARRI ON BAT ESKEINTZEN DAUTSOE

A. Tellechea'k

A. TELLECHEA

BILBAO

Alda. de Urquijo, 50
Teléfonos 238679 - 216854

BILBAO

Pl. de Zabálburu, 2
Teléfono 32 23 32

BILBAO

Uribarri, 34
Teléfono 24 39 27

ZORROZA

Fray Juan
(esquina a Travesía Avaro)
Próxima apertura

BERMEO

Pl. San Francisco, 6
Teléfono 159

BASAURI

Plaza de España, 7
Teléfono 33 07 87

SESTAO

Gran Vía, 6
Teléfono 25 37 04

Vende, Atiende y... Responde.

VISITENOS - CONFIE EN NOSOTROS - MUCHAS GRACIAS

E

Edorta	Edorte	Eduardo	Erritxima	Erritxime	Ripsima
Edur	Edurne	Nieves	Errita	Errite	Rita
Edubigi	Edubige	Eduvigis	Errogazen	Errogazene	Rogaciano
Edeldurda	Edeltrude	Edeltruda	Erroka	Erroke	Roque
Edilburga	Edilburge	Edilburga	Erroxeli	Erroxele	Rogelio
Etor	Etorne	Pentecostés	Errodeika	Errodeike	Rodrigo
Eladi	Elade	Eladio	Errodulba	Errodulbe	Rodolfo
Elazar	Elazare	Eleazaro, Lá-zaro	Erros	Errose	Rosa
			Errosali	Errosale	Rosalía
Elgon	Elgone	Elcona	Errosenda	Errosende	Rosendo
Elen	Elene	Elena	Erroberta	Erroberte	Roberto
Eleuteri	Eleutere	Eleuterio	Errobusten	Errobustene	Robustiano
Eludor	Eludore	Heliodoro	Erroman	Erromane	Román, a
Eloi	Eloye	Eloy	Erromolda	Erromolde	Romualdo
Eli	Ele	Elías	Erromul	Erromule	Rómulo, a
Elixabeta	Elixabete	Isabel	Errustika	Errustike	Rústico, a
Elix	Elix	Eliseo	Errupa	Errupe	Rufo
Elbir	Elbire	Elvira	Erruperta	Erruperte	Ruperto
Elbidi	Elbide	Elpidio	Errupin	Errupine	Rufino, a
Enata	Enate	Ennata	Eskar	Eskarne	Mercedes
Enedin	Enedine	Enedina	Eskolastika	Eskolastike	Escolástica
Endika	Endike	Enrique	Estanisla	Estanisle	Estanislao
Eneka	Eneke	Inigo o Eneko	Estar	Estare	Esdras
			Estepa	Estepane	Esteban
Erakel	Erakele	Heracleas	Esuperantza	Esuperantze	Exuperancio, a
Erakil	Erakile	Heraclio			
Erasma	Erasme	Erasmus, a	Esuperi	Esupere	Exuperio, a
Erkulan	Erkulane	Herculano	Esiki	Esike	Esiquio
Eroteida	Eroteide	Eroteida	Espa	Espe	Esperanza
Erunda	Erunde	Herunda	Espiridum	Espiridune	Espiridión
Eriberta	Eriberte	Heriberto o Eriberto	Esmarata	Esmarate	Esmaragdo
			Ezekele	Ezekel	Ezequiel
Erma	Erme	Hermes	Eztegu	Eztegune	Desposorios
Ermagor	Ermagore	Hermágoras	Ebarista	Ebariste	Evaristo
Ermogen	Ermogene	Hermógenes	Ebentzi	Ebentze	Evencio
Ermola	Ermole	Hermolao	Ebodi	Ebode	Evodir, a
Ermiñi	Ermiñe	Erminio o Herminio	Ebilasi	Ebilase	Evilasio
			Epapar	Epapare	Epafras
Erradegunda	Erradegunde	Ruinelda	Epapordita	Epapordite	Epafrdito
Errañelda	Errañelde	Ruinelda	Eperna	Eperne	Efrén
Errañeri	Errañere	Rainerio	Epigeni	Epigene	Efigenia
Errapel	Errapele	Rafael	Epikarida	Epikaride	Epicárida
Erramir	Erramire	Ramiro	Epipani	Epipane	Epifanio
Erraumunda	Erraumunde	Raimundo, Ramón	Epimaka	Epimake	Epímaco
			Emeteri	Emetere	Emeterio
Erregul	Erregule	Régulo	Emerika	Emerike	Emerico
Erregin	Erregine	Regina	Emerentzen	Emerentzene	Emerenciana
Erredenda	Erredende	Kedento, a	Emerita	Emerite	Emerita
Errestituta	Errestitute	Restituto, a	Emunda	Emunde	Edmundo
Errespiki	Errespike	Respicio	Emil	Emile	Emilas
Errebokata	Errebokate	Revocato, a	Emilen	Emilene	Emiliano, Millán
Erreparata	Reparate	Reparada			Emilio
Erremigi	Erremige	Remigio			
Errikarta	Errikarte	Ricardo, a			

D

Data	Date	Dato	Dodata	Dodate	Deodato
Datiba	Datibe	Dativa, a	Dona	Done	Domno, a
Danel	Danele	Daniel	Donata	Donate	Donato, a
Dari	Dare	Dario, a	Donatil	Donatile	Donatila
Dabi	Dabe	David	Donin	Donine	Domnino, a
Daportsa	Daportse	Dafrosa	Dorota	Dorote	Doroteo, a
Damas	Damase	Dámaso	Domeka	Domeke	Domingo, a o Dominica
Damen	Damene	Damián			
Dei	Deñe	Anunciación	Domiken	Domikene	Domiciano
Deunoro	Deunorone	Santos	Domitil	Domitile	Domitila
Delbin	Delbine	Delfin, a	Dugen	Dugene	Diógenes
Desideri	Desidere	Desiderio	Dudor	Dudore	Diodoro;
Demetir	Demetire	Demetrio, a			Dudoro, a
Deikol	Deikole	Deícolo	Dul	Dule	Dula
Dogartzi	Dogartze	Deogracias	Dunixi	Dunixe	Dionisio
Doda	Dode	Doda	Duskor	Duskore	Dióscoro

Dumeda Didima	Dumede Didime	Diómedes Dídimo	Din Dima	Diñe Dime	Digna Dimas
T					
Taken	Takene	Taciano, a	Todomir	Todomire	Teodomiro
Tada	Tade	Tadeo	Totista	Totiste	Teotista
Tartsixi	Tartsixe	Tarsicio	Totima	Totime	Teótimo
Tangilin	Tangiliñe	Tranquilino	Toloma	Tolome	Tolomeo
Tartsil	Tartsile	Társila	Torkota	Torkote	Torcuato
Taurun	Taurune	Taurión	Toribi	Toribe	Toribio
Tekal	Tekale	Tecla	Torpima	Torpime	Trófimo
Telespor	Telespore	Telesforo	Tobalda	Tobalde	Teobaldo
Terentzi	Terentze	Terencio	Tobi	Tobe	Tobias
Teres	Terese	Teresa	Topan	Topane	Teófanes
Tertul	Tertule	Tértula	Topil	Topile	Teófilo, a
Tertulen	Tertulene	Tertuliano	Toma	Tome	Tomás
Tertulin	Tertuliñe	Tertulino	Tita	Tite	Tito
Tesalonika	Tesalonike	Tesalónica	Tirpen	Tirpene	Trifena
Temistokel	Temistokele	Temistocles	Tirtsa	Tirtse	Tirso
Togen	Togene	Teógenes	Tirpon	Tirpone	Trifón
Todota	Todote	Teódoto, a	Tirpos	Tirpose	Trifosa
Todul	Todule	Teódulo	Tiburtzi	Tiburtze	Tiburcio
Todor	Todore	Teodoro, a	Timota	Timote	Timoteo
Todosi	Todose	Teodosio, a	Timon	Tinone	Timón

EU

Eukeni	Eukene	Eugenio, a	Eusebi	Eusebe	Eusebio, a
Eukeri	Eukere	Euquerio	Eustaki	Eustake	Eustaquio
Eudosi	Eudose	Eudósio	Eustarki	Eustarke	Eustracio
Eutorpi	Eutorpe	Eutropio, a	Eustasi	Eustase	Eustasio
Eutiken	Eutikene	Eutiquiano	Eustoki	Eustoke	Eustoquio, a
Eutiki	Eutike	Eutiquio	Eustoli	Eustole	Eustolia
Eutimi	Eutime	Eutimio	Eupartsi	Eupartse	Eufrasio, a
Eulali	Eulale	Eulalia	Eupemi	Eupeme	Eufemia
Eulogi	Euloge	Eulogio	Eumeli	Eumele	Eumelia
Eurosi	Eurose	Eurosia			

O

Odon	Odone	Odón	Onori	Onore	Honorio
Otata	Otate	Optato	Onoper	Onopere	Onofre
Otabi	Otabe	Octavio	Orentzi	Orentze	Orencio
Otuli	Otule	Obdulia	Orosi	Orose	Orosia o Eurosia
Otili	Otile	Otilia			
Olegari	Olegare	Olegario	Osa	Osane	Remedios
Olinbi	Olinbe	Olimpio	Osan	Osane	Osana
Oliba	Olibe	Oliva	Osi	Ose	Osia
Onesipor	Onesipore	Onesiforo	Ospixi	Ospixe	Hospicio
Onesima	Onesime	Onésimo	Omobon	Omobone	Homobono
Onorata	Onorate	Honorato, a			

L

La	Le	Lea	Lonida	Lonide	Leónides,
Ladislá	Ladisle	Ladislao			Leonida
Lander	Landere	Leandro	Lonil	Lonile	Leonila
Lanberta	Lanberte	Lamberto	Lor	Lore	Floro, a
Larga	Large	Largo	Loreta	Lorete	Loreto
Lauran	Laurane	Laureano	Lobigilda	Lobigilde	Leovigildo
Laurentzi	Laurentze	Laurenzo, a	Lopolda	Lopolde	Leopoldo
Leta	Lete	Leto	Luka	Luke	Lucas
Lesma	Lesme	Lesmes	Lukarta	Lukarte	Lutgarda
Leuki	Leuke	Leucio	Luken	Lukene	Luciano
Lokadi	Lokade	Leocadia	Lukertzi	Lukertze	Lucrecia
Lokirtza	Lokirtze	Leocricia	Luki	Luke	Lucio, a
Lodegari	Lodegare	Leodegario	Lukil	Lukile	Lucila
Lon	Lone	León	Lukin	Lukiñe	Lucina
Lonarta	Lonarte	Leonardo	Luba	Lube	Lioba
Longin	Longiñe	Longinos	Lupa	Lupe	Lupe o Lupo
Lontzi	Lontze	Leoncio, a	Lupikin	Lupikiñe	Lupicino
Lonor	Lonore	Leonoro,	Ligori	Ligore	Ligorio
		Leonor	Lida	Lide	Lidia

Lidubiña
Lin
Linbani
Libarta
Liberata

Lidubiñe
Liñe
Linbane
Libarte
Liberate

Liduvina
Lino
Limbania
Librada
Liberato, a

Liberi
Libori
Libi
Libin

Libere
Libore
Libe
Libiñe

Liberio
Liborio
Libia
Livino

N

Natali
Narkis
Nazari
Nabor
Neka
Ner
Nera
Nestor
Nemesi
Noteri
Non
Norberta
Nomixi
Nunil

Natale
Narkixe
Nazare
Nabore
Nekane
Nere
Nere
Nestore
Nemeso
Notere
None
Norberte
Nomixe
Nunile

Natalio, a
Narciso
Nazario
Nabor
Dolores
Nera
Nereo
Néstor
Nemesio
Neoterio
Nono, a
Norberto
Neomisía
Nunilo

Numeren
Nikanor
Nikasi
Niketa

Nikepor
Nikodema

Nikola
Nikomeda
Nil
Ninba
Ninbodor
Nilamon

Numerene
Nikanore
Nikase
Nikete

Nikepore
Nikodeme

Nikole
Nikomede
Nile
Ninbe
Ninbodore
Nilamone

Numeriano
Nicanor
Nicasio
Nicetas y
Niceto, a
Níceforo
Nicodemus,
Nicomemo
Nicolás
Nicomedes
Nilo
Ninfa
Ninfodora
Nilamón

U

Uga

Uge

Hugo o
Hugón

Ugutx
Unai
Unbelin
Unberta
Urtza
Urtzul

Uguzne
Unañe
Unbeliñe
Unberte
Urtse
Urtzule

Bautista
Pastor
Humbelina
Humberto
Urso
Ursula

Urtsin
Urban
Urbiki
Ubalda
Uberta
Umilen
Umilita

Urtsiñe
Urbane
Urbike
Ubalde
Uberte
Umilene
Umilite

Ursino
Urbano
Urbicio, a
Ubaldo
Huberto
Humiliana
Humildad

TV Radio Electricidad RECALDE

(Esteban Bilbao)

- ◆ Distribuidor Westinghouse en:
Televisión, Frigoríficos y Electrodomésticos.
- ◆ Talleres Técnicos de Reparación.
- ◆ Instalaciones Eléctricas y del Hogar.
- ◆ Servicios Micro-amplificadores.

RADIODINA - SANYO - TELEFUNKEN

ESPECIALIDAD EN:

Instalaciones completas de amplificación para festivales, concursos, actos culturales, fiestas vascas, etc.

Goya, 7

Teléfonos 31 77 67 - 31 63 36

BILBAO-2

S

Sagar	Segare	Sagar	Seberin	Seberinē	Severino
Saturen	Saturene	Saturiano	Sein	Señe	Inocente
Saturnin	Saturniñe	Saturnino, a	Soter	Sotere	Sotero, a
Saturi	Sature	Saturio	Sor	Sorne	Concepción
Saloma	Salome	Salomé	Sosten	Sostene	Sóstenes
Salomon	Salomone	Salomón	Sopa	Sope	Sofía
Salusten	Salustene	Salustiano	Sopatar	Sopatare	Sópatra
Salusti	Saluste	Salustio, a	Soponi	Sopone	Sofonías
Sandali	Sandale	Sandalio	Soporni	Soporne	Sofronio
Sandin	Sandiñe	Santino	Sulbiki	Sulbike	Sulpicio
Santipa	Santipe	Xantipa	Suran	Surane	Surano
Santxa	Santxe	Sancho, a	Susan	Susane	Susana
Saba	Sabe	Sabas	Sixenanda	Sixenande	Sisenando
Sabin	Sabiñe	Sabino, a	Sixiñi	Sixiñe	Sisinio
Sabiñen	Sabiñene	Sabiniano	Sil	Sile	Silas
Samel	Samele	Samuel	Silban	Silbane	Silvano
Samon	Samone	Samona	Silberi	Silbere	Silverio
Saul	Saule	Saula	Silbester	Silbestere	Silvestre
Sekunda	Sekunde	Segundo, a	Silbi	Silbe	Silvio, a
Segismunda	Segismunde	Segismundo	Silbin	Silbiñe	Silvino
Sekundil	Sekundile	Secundila	Singeldika	Singeldike	Sinclética
Sekunden	Sekundene	Secundiano	Siñesi	Siñese	Sinesio
Sekundin	Sekundiñe	Secundino, a	Sindika	Sindike	Sintica o
Senen	Senene	Senén			Sintiques
Serapun	Serapune	Serapión	Sinboren	Sinborene	Sinforiano
Serapi	Serape	Serapio, a	Sinborni	Sinborne	Sinfronio
Serapin	Serapiñe	Serafin, a	Sinboros	Sinborose	Sinforosa
Sergi	Serge	Sergio	Sinbilgen	Sinbilgene	Simpliciano
Seren	Serene	Sereno, a	Sinbilgi	Sinbilge	Simplicio
Serbanda	Serbande	Servando	Sir	Sire	Siro, a
Serbul	Serbule	Servulo	Siriki	Sirike	Siricio
Serbilen	Servilene	Serviliano	Sista	Siste	Sixto
Sebasten	Sebastene	Sebastián, a	Simon	Simone	Simón y
Seber	Sebere	Severo, a			Simeón
Seberen	Seberene	Severiano			

Z

Zakari	Zakare	Zacarias	Zosima	Zosime	Zósimo, a
Zain	Zañe	Patrocínio	Zoil	Zole	Zoilo
Zenon	Zenone	Zenón	Zua	Zoe	Zoe
Zebiña	Zebiñe	Zebinas	Zita	Zite	Cita o Zita
Zotika	Zotike	Zótico			

I

Igo	Igone	Ascensión	Ilumiñata	Ilumiñate	Iluminado, a
Iker	Ikerne	Visitación	Iñaki (*)	Iñake	Ignacio
Ikiñi	Ikiñe	Higinio	Iñes	Iñese	Inés
Ixaka	Ixake	Isaac	Iñoskentzi	Iñoskentze	Inocencia
Ixai	Ixaye	Isaías	Irakus edo	Irakusne edo	Epifanía
Ixidore	Ixidore	Isidoro e	Irkus	Irkusne	
		Isidro			
Ida	Ide	Ido, a	Iraida	Iraide	Iraida
Ildegarta	Ildegarte	Hildegarda	Iren	Irene	Ireneo, Irene
Ildurda	Ildurde	Hiltrudis	Iru	Iruñe	Trinidad
Ingartzi	Ingartze	Engracia	Irmin	Irmiñe	Irminia
Indaleki	Indaleke	Indalecio	Ibone	Ibone	Ivón
Ilarun	Ilarune	Hilarión	Ipolita	Ipolite	Hipólito
Ilari	Ilare	Hilario, a	Ipigeni	Ipigene	Efigenia
Iarin	Iariñe	Hilarino, a	Imanol	Imanole	Manuel

B

Baka	Bake	Baco	Balabontsa	Balabontse	Balabonso
Bakar	Bakarne	Soledad	Balendin **	Balendiñe	Valentín, a
Bata	Bate	Beato, a	Baler	Balere	Valero
Batirtza	Batirtze	Beatriz	Balaren	Balereñe	Valeriano
Batista	Batiste	Bautista	Baleri	Balere	Valeria
Balasi	Balase	Blas, a	Baldasari	Baldasare	Baltasar

(*) Loyola'tar Iñaki, Josu laguntza'ren irazlea, Bizkaya ta Gipuzkoe'ko Zaindaria, Garilla'ko 31'n.

(**) Beñiotxo'tar Balendin, gotzale ta ziñopa, Eñorio'ko Zaindaria, Garilla'ko 4'n.

Baldomer	Baldomere	Baldomero	Bernaba	Bernabe	Bernabé
Balbin	Balbiñe	Balbina	Berixima	Berixime	Verísimo
Bandin	Bandiñe	Blandina	Berbiz	Berbixe	Resurrección
Bartoloma	Bartolome	Bartolomé	Besarun	Besarune	Besarión
Barlan	Barlane	Barlaán	Bon	Bone	Bono, a
Barul	Barule	Bárulo	Bonabendur	Bonabendure	Buenaventura
Barbara	Barbare	Bárbara	Bonipaki	Bonipake	Bonifacio
Bas	Base	Baso	Borroma	Borrome	Borromeo
Basen	Basene	Basiano	Bonbili	Bonbile	Bonfilio
Basil	Basile	Basila	Bulben	Bulbene	Vulpiano o Ulpiano
Basili	Basile	Basilio			
Basilida	Basilide	Basilides	Burna	Burne	Bruno
Basilis	Basilixe	Basilisa	Bigor	Bigore	Vigor
Babila	Babile	Babilás	Bikentzi	Bikentze	Vicencio
Baudili	Baudile	Baudilio	Bixi	Bixe	Vicia
Baurli	Baurle	Braulio	Bidal	Bidale	Vidal
Bega	Bege	Begga	Bitá	Bite	Vito
Begoña	Begoñe	Begoña	Bitor	Bitore	Víctor
Beda	Bede	Beda	Bitoren	Bitorene	Victoriano
Bedita	Bedite	Benito	Bitori	Bitore	Victorio
Benantzi	Benantze	Venancio	Bitorika	Bitorike	Victórico
Bengamin	Bengamiñe	Benjamín	Bitorin	Bitorine	Victorino
Benedita	Benedite	Benedicto, a	Bingen	Bingene	Vicente
Beneranda	Benerande	Venerando, a	Bindemel	Bindemele	Vindemial
Beneri	Benere	Venerio	Bilebai.	Bilebañe,	Circuncisión
Benebenda	Benebende	Bienvenido	Bilbai	Bilbañe	
Bentzesla	Bentzesle	Wenceslao	Birkida	Birkide	Brigida
Benilda	Benilde	Benilda	Birkita	Birkite	Birgita
Benin	Beniñe	Benigno	Biriden	Biridene	Viridiano
Beren	Berene	Veriano	Bistermunda	Bistermunde	Vistremundo
Beronika	Beronike	Verónica	Bibena	Bibene	Bibiano
Bernarta	Bernarte	Bernardo	Bibiña	Bibine	Vivina
Bernartin	Bernartiñe	Bernardino			

P

Paken	Pakene	Paciano	Pelagi	Pelage	Pelayo
Pakomi	Pakome	Pacomio, a	Peli	Pele	Félix, Felisa
Pakunda	Pakunde	Facundo	Peliken	Pelcene	Feliciano, a
Pakipika	Pakipike	Pacífico, a	Pelikixima	Pelikixime	Felcísimo, a
Paterna	Paterne	Paterno	Pelikita	Pelikite	Felicitas
Pateri	Patere	Paterio	Peregin	Peregiñe	Peregrin
Patirki	Patirke	Patricio	Perderika	Perderike	Federico
Palaketa	Palakete	Palaciata	Perdespinda	Perdespinde	Fredesvinda
Palgida	Palgide	Plácido	Perdiñanda	Perdiñande	Fernando
Paldon	Paldone	Platón	Perseberanda	Perseberande	Perseveranda
Palben	Palbene	Flaviano	Perpeta	Perpete	Perfecto
Palbi	Palbe	Flavio, a	Perpetua	Perpetue	Perpetuo, a
Panga	Pange	Franco, a	Pesta	Peste	Festo
Pangartzi	Pangartze	Pancracio	Peborna,	Peborne	Febronia
Pandalon	Pandalone	Pantaleón	Peborni		
Pandil	Pandile	Fandila	Poka	Poke	Focas
Pantzeska	Pantzeske	Francisco, a	Potamen	Potamene	Potamiena
Panuki	Panuke	Pafnucio	Potami	Potame	Potamio, a
Panbil	Panbile	Pánfilo, a	Potita	Potite	Potito
Partseda	Partsedo	Práxedes	Polen	Polene	Florian
Parixi	Parixe	Parísio	Polendin	Polendiñe	Florentín, a
Parmaki	Parmake	Pragmacio	Polentzi	Polentze	Florencio, a
Paskal	Paskale	Pascual, a	Poluikarpa	Poluikarpe	Policarpo
Paskasi	Paskase	Pascasio, a	Poli	Pole	Polio
Pastor	Pastore	Pastor	Polixen	Polixene	Polixena
Pazentzi	Pazentze	Paciencia	Pontzen	Pontzene	Ponciano
Paben	Pabene	Fabian	Ponbei	Ponbey	Pompeyo, a
Pabi	Pabe	Fabio, a	Ponbos	Ponbose	Pomposa
Pabirtzen	Pabirtzene	Fabriciano	Porkopi	Porkope	Procopio
Paul	Paule	Pablo, Paula	Porta	Porte	Proto
Paulda	Paulde	Plauto	Portasi	Portase	Protasio
Pauldil	Pauldile	Plautila	Portunata	Portunate	Fortunato, a
Paulin	Pauliñe	Paulino, a	Portzes	Portzese	Proceso
Fausta	Pauste	Fausto, a	Porba	Porbe	Probo
Paustin	Faustiñe	Faustino, a	Porbiri	Porbire	Porfirio
Petorni	Petorne	Petronio	Pormeri	Pormere	Pormerio
Petornil	Petronile	Petronila	Postokima	Postokime	Prosdócimo
Pelagi	Pelage	Pelagio, a	Posper	Pospere	Próspero

Puden	Pudene	Pudente	Pileta	Pilete	Fileto
Pudentzen	Pudentzene	Pudenciana	Pilemon	Pilemone	Filemón
Pulgentzi	Pulgentze	Fulgencio	Pilonil	Pilonile	Filonila
Pulgeri	Pulgere	Pulquerio	Pilomen	Pilomene	Filomeno, a
Purdentzi (*)	Purdentze	Prudencio	Piliberta	Piliberte	Filiberto
Purto	Purte	Frutos, a	Pilipa	Pilipe	Felipe, a
Purtos	Purtose	Fructuoso, a	Pirma	Pirme	Firmo y Pri- mo, a
Purlan	Purlane	Froilán			
Purmentzi	Purmentze	Frumencio	Pirmata	Pirmate	Firmato
Pubil	Pubile	Publio, a	Pirmitiba	Pirmitibe	Primitivo, a
Pi	Pije	Pío, a	Pirmin (**)	Pirmini	Fermín, a
Pida	Pide	Fe	Piska	Piske	Prisca
Pidel	Pidele	Fidel	Piskil	Piskile	Priscila
Pilar	Pilare	Pilar	Piskilen	Piskilene	Prisciliano

M

Magin	Magiñe	Magín, a	Masimin	Masimiñe	Maximino
Makari	Makare	Macario, a	Maberta	Maberte	Mamerto
Makedoni	Makedone	Macedonio	Maur	Maure	Mauro, a
Makirna	Makirne	Macrina	Maurixi	Maurixe	Mauricio
Mayorika	Mayorike	Mayorico	Maurin	Mauriñe	Maurino
Matal	Matale	Magdalena	Maurili	Maurile	Maurilio
Matai	Mataye	Mateo, a	Metodi	Metode	Metodio
Materna	Materne	Materno, a	Metordor	Metordore	Metrodora
Mati	Mate	Matias	Melani	Melane	Melanio, a
Matilda	Matilde	Matilde	Melasipa	Melasipe	Melasipo
Maita	Maitane	Amor	Melgeda	Melgede	Melquiades
Malaki	Malake	Malaquías	Meleki	Meleke	Melecio
Manain	Manañe	Manahen	Meltxor	Meltxore	Melchor
Margarita	Margarite	Margarita	Meliton	Melitone	Melitón
Marka	Marke	Marco y Marcos	Melitin	Melitiñe	Melitina
Markel	Markele	Marcial y Marcelo, a	Men	Mene	Menas
Markelen	Markelene	Marceliano	Menodor	Menodore	Menodora
Markelin	Markeliñe	Marcelino, a	Merkuri	Merkure	Mercurio
Marken	Markene	Marciano	Modesta	Modeste	Modesto, a
Marki	Marke	Marcia	Monegunda	Monegunde	Monegunda
Maren	Marene	Mariano, a	Monika	Monike	Mónica
Mardoni	Mardone	Mardonio	Mois	Moxe	Moisés
Marta	Marte	Marta	Muki	Muke	Mucio
Martín	Martiñe	Martín, a	Mikel	Mikele	Miguel
Martiñen	Martiñene	Martiniano	Mikelin	Mikelini	Miquelina
Mari	Mare	Mario	Mitoni	Mitone	Migdonio
Marin	Mariñe	Marino, a	Milarga	Milarge	Milagos
Masima	Masime	Máximo, a	Mirena	Miren	María
Masimen	Masimene	Maximiano, a	Miropa	Mirope	Miropo o Mi- ropes

(*) Deun Purdentzi, gotzale ta autoflia. Araba'ko Zaindaria. Jofalla'ko 28'n.

(**) Deun Pirmin gotzale ta ziñopa. Napafa'ko Zaindaria. Garilla'ko 7'n.

Respuestas al examen cultural

- 1.ª Michel Labeguerie.
- 2.ª Pastorales Suletinas.
- 3.ª En Orreaga (Roncesvalles), el 15 de agosto del año 778.
- 4.ª El Pico de Izarbe (2.500 metros), en Zuberoa.
- 5.ª En Zugarramurdi (Navarra).
- 6.ª Eneko Aritza o Iñigo Jiménez de Aritza.
- 7.ª En San Sebastián, en el año 1826.
- 8.ª Si contesta NO, es respuesta negativa.
- 9.ª En Zuberoa.
- 10.ª San Miguel de Aralar.

GRAN VINO QUINADO

San Blas

DELICIOSO APERITIVO
Y RECONSTITUYENTE

GOROSTIAGA Y GOITISOLO ♦ Alhóndiga Municipal - BILBAO